

APPENDIX

Table 1 Data of Non-Equivalence of Referential Meaning

No	Words		Componential Meaning	Hierarchical Relationship
	English	Indonesian		
1.	wallet	saku	✓	
2.	sink	merasuk	✓	
3.	to shake off	merontokkan	✓	
4.	claims	mengatakan	✓	
5.	despair	kekecewaan	✓	
6.	nudge	menyodok	✓	
7.	struck	mengenai	✓	
8.	hens	ayam	✓	
9.	trembling	bergetar	✓	
10.	look after	menengok	✓	
11.	man	seseorang	✓	
12.	germs	penyakit	✓	
13.	legs	betis		✓

14.	crib	tempat tidur		✓
15.	bowel	perut		✓
16.	mouth	bibir		✓
17.	bobby pin	jepit		✓
18.	wheelbarrow	gerobak		✓
19.	blades	gunting		✓
20.	daughter	anak		✓
21.	back	tulang punggung		✓
22.	twig	dahan		✓
23.	house	gedung-gedung		✓

Table 2 Data of Non-Equivalence of Contextual Meaning

No	Words	
	English	Indonesian
24.	used to send	suka bolak-balik mengirimi
25.	If I had thought about this more carefully, I would have realized	Seandainya hal ini kupikirkan lebih teliti, aku akan sadar.
26.	She should have done this or that to prevent it	Seharusnya ia berbuat ini atau itu untuk mencegahnya
27.	could not see	tidak bisa melihat

Table 3 the translation of definitions based on the Indonesian dictionary

No	Word	Indonesia	English
1.	saku	kantong (pada baju, celana, rok, dsb) (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 982)	a pocket (on our garment, trousers, skirt, etc)
2.	dompet	tempat uang yang terbuat dari kulit, plastic, dsb (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 273)	a place for putting money which is made of leather, plastic, etc
3.	merasuk	memasuki tubuh manusia (tentang roh jahat, dsb) (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 933)	to enter human body (especially for evil spirit, etc)
4.	meresap	masuk ke dalam pelan-pelan ke dalam lubang-lubang kecil atau lembut terutama tentang barang cair. (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 951)	to infiltrate slowly through small or smooth holes especially for liquid
5.	merontokkan	menggugurkan (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 962)	to cause to drop or fall

6.	menyingkirkan	menjauhkan (sesuatu dari) menghindarkan, memindahkan supaya tidak menghalangi, membahayakan (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 1071)	to get rid of, to avoid, to move something away so that it will not hamper or endanger.
7.	mengatakan	menyebutkan, menuturkan (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 514)	to mention, to tell
8.	mengklaim	menyatakan suatu fakta atau kebenaran sesuatu (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 574)	to state a fact or the truth about something
9.	kekecewaan	perasaan kecewa (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 522)	a feeling of disappointment
10.	keputusaasaan	habis (hilang) harapan, tidak mempunyai harapan lagi (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 914)	to loss hope, there is no hope anymore
11.	menyodok	mendorong (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 1081)	to push

12.	menyikut	menyinggung (mendesak) dengan sikut (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 1064)	to push with an elbow
13.	mengenai	kena pada sasaran (tujuan dan sebagainya) (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 541)	to hit exactly to its target (goal, etc)
14.	menimpa	menjatuhi atau mengenai (terutama tentang sesuatu yang tidak menyenangkan, seperti penyakit, bencana, dsb) (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 1194)	to fall or to strike (especially about something which is unpleasant / inconvenient such as an illness, disaster, etc)
15.	ayam	unggas yang pada umumnya tidak dapat terbang, dapat dijinakkan dan dipelihara, berjengger, yang jantan berkokok dan bertaji, sedangkan yang bertina berkotek (<u>Kamus Besar Bahasa</u>	a kind of poultry which can not fly and can be tamed and can be kept, with cock's comb and has spur, the cock crows while the hen cackles

		<u>Indonesia</u> 80	
16.	betina	perempuan (biasanya dipakai untuk binatang atau benda) contoh: ayam betina (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 144)	female (usually used for an animal or an object). Eg: female chicken
19.	bergetar	Bergerak berulang-ulang dengan cepat (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 362)	to move repeatedly and rapidly
20.	gemetar	bergetar anggota badan karena ketakutan (kedinginan, dsb) menggigil karena ketakutan (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 351)	the shaking or shivering of part of the body because of fright (coldness, etc) or tremble because of fear
21.	menengok	menjenguk, mengunjungi (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 1175)	to visit
22.	mengurusi	mengatur baik-baik, menjaga, dan merawat (<u>Kamus Besar Bahasa</u>	to arrange well, to watch over, and to take care

		<u>Indonesia 1253)</u>	
23.	seseorang	seorang yang tidak dikenal (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia 802)</u>	someone who is unknown
24.	pria	laki-laki dewasa (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia 895)</u>	an adult male
25.	<u>penyakit</u>	gangguan kesehatan yang disebabkan oleh bakteri, virus, atau kelainan sistem faal atau jaringan pada organ tubuh (pada makhluk hidup) (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia 981)</u>	health problems which are caused by germs, virus or an abnormality on the function body system and the tissues of human's organ or on creature
26.	bakteri	makhluk hidup terkecil bersel tunggal, terdapat dimana-mana, dapat berkembang biak dengan kecepatan luar biasa dengan jalan membelah diri, ada yang berbahaya dan ada yang tidak, dapat menyebabkan peragian, pembusukan, dan penyakit	the smallest one-cell organism found everywhere, which can reproduce at a rapid rate by splitting itself, some are harmful and some are not, it can

		(Kamus Besar Bahasa Indonesia 94)	cause a process of leavening, putrefaction, and disease
27.	betis	bagian kaki antara lutut dan pergelangan kaki, di belakang tulang kering (Kamus Besar Bahasa Indonesia 144)	the part of the leg between the knee and ankle, behind the shin
28.	tungkai kaki	kaki (seluruh kakinya dari pangkal paha ke bawah) (Kamus Besar Bahasa Indonesia 1226)	legs (the whole part of legs starting from the loins to downwards)
29.	tempat tidur	tempat tidur biasanya terbuat dari besi (Kamus Besar Bahasa Indonesia 929)	a place for sleeping which is usually made of iron
30.	boks	tempat tidur bayi atau tempat menaruh anak-anak (sebelum dapat berjalan), berbentuk persegi empat, berpagar pada sisi-sisinya (Kamus Besar Bahasa Indonesia 1226)	a place to sleep for a baby or a place to keep a baby who is not able to walk yet, the shape is square and it has fences on

		<u>Indonesia</u> 160)	each side
31.	perut	bagian tubuh dari rongga dada (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 864)	the part of the body which is located under thoracic cavity.
32.	usus	alat pencernaan di dalam perut (manusia atau hewan) yang bentuknya seperti pembuluh panjang berlingkar-lingkar dari ujung akhir lambung sampai dubur (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 1256)	digestive organ in the stomach (of humans or animals) in the form of long twisted corporal passages from the ends of our stomach until the anus
33.	bibir	tepi (pinggir) mulut (sebelah bawah dan atas) (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 147)	the (edge) of the mouth especially (the upper and lower parts)
34.	mulut	rongga di muka, tempat gigi dan lidah, untuk memasukkan makanan (pada manusia atau binatang) (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 762)	the hollow on the face where teeth and tongue are, and as a part of body which has function to bring in food (of

			human or animal)
35.	jepit	alat untuk menjepit (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 470)	a tool which is used to pin
36.	tusuk konde	alat penguat sanggul agar dapat melekat dikepala dan juga sebagai penghias kepala (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 1230)	a tool to tighten or to hold knots of hair so it can stick on our head as well as an accessory on our head
37.	gerobak	alat yang berupa kotak besar beroda dua, tiga, empat, untuk mengangkut sesuatu (barang, sayur, dsb) yang ditarik atau didorong manusia (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 359)	an equipment in the form of a big box which has two, three, or four wheels, used to carry things (goods, vegetables, etc) which is drawn or pulled by people
38.	gerobak sorong	gerobak yang beroda satu dan ditolak dari belakang (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 1085)	a cart which has only one wheel and it is drawn from behind

39.	gunting	perkakas untuk memotong, kain (rambut dsb) (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 376)	a tool which is used to cut cloth, (hair, etc).
40.	mata gunting	bagian yang tajam pada gunting (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 722)	the sharp part of the scissors
41.	anak	keturunan kedua (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 41)	second descendant
42.	putri	anak perempuan (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 941)	female child
43.	tulang belakang	tulang belakang (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 1218)	backbone
44.	punggung	bagian belakang tubuh (manusia atau hewan) dari leher sampai ketulang ekor (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 907)	the back part (of human being or animal body) starting from their neck to coccyx
45.	dahan	cabang batang pohon, bagian batang pohon yang tumbuh	the branches, part of the tree which grow

		mencuat ke samping (beranting dan berdaun) (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 230)	to the sides (with leaves and twigs)
46.	ranting	bagian cabang yang kecil-kecil; cabang dari cabang (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 930)	the smaller parts of the branch; branch of the branch
47.	gedung	bangunan tembok dan sebagainya yang berukuran besar, sebagai tempat kegiatan seperti perkantoran, pertemuan, perniagaan, pertunjukan, olahraga, dsb (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 342)	a great huge building which is used as a place for activities such as offices, meetings, commerce and trades, performances, and sports.
48.	rumah	bangunan untuk tempat tinggal (<u>Kamus Besar Bahasa Indonesia</u> 966)	a building to live in